

Porównanie tłumaczeń Psalmów 22:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Moja siła wyszła jak skorupa, A mój język przywarł do mego podniebienia* ** – I położyłeś mnie w prochu śmierci.***1)2)3)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Opuściły mnie siły, wyschłem jak skorupa, Język przywarł mi do podniebienia — I położyłeś mnie w prochu śmierci.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Psy bowiem mnie osaczyły, obległa mnie zgraja złoczyńców; przebili moje ręce i nogi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Wyszła jako skorupa moc moja, a język mój przysechł do podniebienia mego; nawet w prochu śmierci położyłeś mię.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Wyszła jako skorupa siła moja, a język mój przysechł do podniebienia mego i obróciłeś mię w proch śmierci.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Moje gardło suche jak skorupa, język mój przywiera do podniebienia, kładziesz mnie w prochu śmierci.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Siła moja wyszła jak skorupa, A język mój przylgnął do podniebienia mego I położyłeś mnie w prochu śmierci.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Moje gardło wyszło jak skorupa, język zaś przysechł do podniebienia – kładziesz mnie w prochu śmierci.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Moje gardło wyszło jak skorupa, język mi przywarł do podniebienia. Obalasz mnie w proch śmierci.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Gardło wyszło mi jak gliniana skorupa, język przywarł do podniebienia; położyłeś mnie w prochu śmierci.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jak skorupa zaschła ma siła, mój język przylgnął do mego podniebienia, powaliłeś mnie do prochu śmierci.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Osaczyły mnie bowiem psy; otoczyło mnie zgromadzenie złoczyńców. Są jak lew u mych rąk i nóg.

¹⁾ mój język rozplywa się w moich ustach (?) 4QPs f.

²⁾ <x>500 19:28</x>

³⁾ I położyli mnie w prochu śmierci 4QPs f.